

Issued by: Kumamoto Prefecture
Cultural Affairs and World Heritage Promotion

6-18-1 Suizenji, Chuo-ku, Kumamoto 862-8570



Extraordinary cultures fostered
by the history of Kumamoto

発行：熊本県 文化企画・世界遺産推進課

〒862-8570 熊本市中央区水前寺6丁目18番1号

TEL 096(333)2154 FAX 096(381)9829

e-mail bunkasekai@pref.kumamoto.lg.jp





Pride and treasure

Shown in this photo is the *Iidamaru* five-story turret at Kumamoto Castle, most of the stone walls of which collapsed in the 2016 Kumamoto earthquakes.

The gallant figure that drew worldwide attention as a “single stoned wall” supported only by square stones, demonstrates how outstanding the stone wall construction skills were 400 years ago. Restoration of the turret shook the hearts of people living in the region as a symbol of recovery from the aftermath of the quakes. Restoration work would not have been possible without the traditional craftsmanship of wooden architecture techniques, artistic handicraft, and tool making and materials that support these skills.

This booklet introduces the historical and cultural heritages of Kumamoto that live up to the present. Every detail contained in this booklet is Kumamoto's pride and treasure filled with the lives and customs of people who have lived on this land; skills created by accumulating wisdom based on tradition; the abundant sophisticated handiwork of craftsmen; and thoughts of heirs to this magnificent heritage which took shape over a long period of time.

It would be our honor to have you stop by and enjoy these sites on your visit to Kumamoto.



これは2016年の熊本地震で石垣の大部分が崩壊した熊本城の飯田丸五階櫓の写真です。

角石のみで支える「一本石垣」として注目を浴びたこの姿は、400年前の石垣築造技術がいかに素晴らしいものであったのかを伝えています。この櫓の復元は、地震からの復興のシンボルとしてこの地で生きる人々の心に感動を呼びました。復元工事には、木造建築技術や美術工芸、それらを支える道具づくりや材料などの伝統技術が欠かせません。

この一冊は、熊本県の今に伝わる歴史や文化などの遺産を紹介するものです。この冊子で、紹介するものはすべて、この地で生きてきた人々の生活や習慣、伝統を背景に、知恵を重ねることによって生まれた技術や、職人たちの洗練された手しごとの数々、長い年月を経て創り出してきた美しい姿を継承する人々の思いがたくさん詰まった熊本の誇りと宝です。

熊本にお越の際、足を運んで楽しんでいただけると光榮です。

Culture

文化

P3-P8

Kato Family and Hosokawa Family
加藤家と細川家

Suizenji Jojuen Garden
水前寺趣園

Honmyoji Temple
本妙寺

Kumamoto Prefectural Museum of Art Main Building
熊本県立美術館(本館)

Shishimai (Lion Dance)
獅子舞

Yabusame
(Horseback Archery)
流鏑馬(やぶさめ)

Higo Rokka
肥後六花

Higo Koryu Tea Ceremony
肥後古流茶道

Nogaku
能楽

Kagura
神楽

Crafts

工芸

P9-P12

Yamaga Toro (Lantern)
山鹿灯籠

Shodai Ware
小代焼(しょうだいやき)

Higo Zogan (Inlays)
肥後象嵌(ひごぞうがん)

Amakusa Ceramics
天草陶磁器

Folk Toys

郷土玩具

P13

Japan Heritage

日本遺産

P14-P16

Hitoyoshi Kuma
人吉球磨

Yatsushiro
八代

Kikuchi River Basin
菊池川流域

World Heritage

世界遺産

P17-P20

Sakitsu Village in Amakusa
天草の崎津集落

Misumi West Port
三角西港

Milke Coal Mine Manda Pit and site of former private railway track
三池炭鉱万田坑・専用鉄道敷跡

Aso

Aiming to be Registered as World Cultural Heritage

P21-P22

阿蘇 世界文化遺産登録を目指して

Gift

お土産

P23

Tourist Information Center

観光案内所

P24

Maps

地図

P25 Kumamoto Wide Area Map

熊本広域マップ

P26 Kumamoto City Map

熊本市内マップ



Culture

Richly blessed with abundant waters and nature, this land has welcomed humans since the dawn of time. Before long, kagura (sacred dance and music dedicated to the gods in prayer for sound health and a good harvest) and many other forms of traditional culture began to take root throughout the prefecture. Another distinctive feature of Kumamoto is that it is home to numerous cultural elements favored by samurai.

Forms of culture relished by Kato Kiyomasa who built the Kumamoto Castle some 400 years ago and the Hosokawa family who later became Kumamoto's feudal lords, as well as other samurai families at the time and later handed down to the next generations, are typified by Higo Rokka, Higo Koryu Tea Ceremony, Yabusame and Nogaku. Soundly reflected in these cultural activities are an aesthetic consciousness and spirit found only within the Japanese people.

Kumamoto will promise you very special and unforgettable experiences and discoveries.

熊本の文化

豊かな水と雄大な自然に恵まれたことで、この地には太古の昔に人びとの暮らしが生まれました。やがて、神楽(無病息災や豊作などを神に祈る歌舞)をはじめ、数多くの伝統的な文化が県内各地に根付きはじめます。また、武家が親しんだ文化が多いのもこの地の特色のひとつです。

今から約400年前に熊本城を築城した加藤清正や、その後に藩主となる細川家といった当時の武家によって甞まれ、継承された文化は、肥後六花や肥後古流茶道、流鏑馬、能楽に代表されます。これらの文化には品格のある美しさや客人をもてなす心など、日本ならではの美意識や精神が強く反映されています。

旅人であるあなたにもきっと特別な体験と発見を与えてくれるでしょう。

時代を超えて愛される藩主たち

Feudal lords beloved by all generations

Kato Kiyomasa

Among many huge successes achieved by Kato Kiyomasa (1562 - 1611) were the construction of Kumamoto Castle, flood prevention work and reclamation by drainage to develop agriculture in Kumamoto, and the advancement of commerce through trading.

Acclaimed for laying the foundation of what Kumamoto is today, Kiyomasa will always be beloved by the local people.



加藤清正

熊本博物館 所蔵

加藤清正(1562年-1611年)は熊本城の築城をはじめ、治水工事や干拓といった当時の熊本の農業の発展、貿易による商業の発展にも大きな功績を残しました。現在の熊本の基礎を築いたと言える清正是今も熊本の人々に愛され続けています。

Hosokawa Tadatoshi

Hosokawa Tadatoshi (1586 - 1641) governed Kumamoto after the Kato family. He was an influence to the local culture in such ways as popularizing the Higo Koryu Tea Ceremony. Also talented in martial arts, Tadatoshi is recognized to have given Japan's most well known swordsman "Miyamoto Musashi" the opportunity to spend the last years of his life in Kumamoto.



細川忠利

公益財団法人 永青文庫 所蔵

細川忠利(1586年-1641年)は加藤家の後に熊本を治めた人物です。肥後古流茶道を根付かせるなど熊本の文化に影響を与えました。また武道の才能も併せ持ち、日本でもっとも有名な剣術家「宮本武蔵」が晩年を熊本で過ごすきっかけを作ったとも言える人物です。



Higo Rokka 6 types of flowers

Higo Rokka is a collective term given to six types of flowers: Higo camellia, Higo peony, Higo iris, Higo morning glory, Higo chrysanthemum and Higo camellia sazanqua.

Cultivation of these flowers is said to have started as a part of refinement and spiritual training of samurai. The traits these flowers must have in common are, to be single-flowered, to have a beautiful center and to possess pure colors, all of which literally makes them symbolic of the pride of samurai itself.

Each of the Higo Rokka flowers is protected by a preservation society; and its seeds and seedlings are prohibited from being taken out of the region and are passed on from one generation to the next.



水前寺成趣園 (HP)



肥後六花

肥後六花は肥後椿、肥後芍薬、肥後花菖蒲、肥後朝顔、肥後菊、肥後山茶花の六種の花の総称です。

武士のたしなみや精神修養として始まったと言われ、一重咲きであること、花芯の美しさ、清らかな色を共通点とし、まさに武士の誇りを象徴するような花なのです。肥後六花にはそれぞれ保存団体が存在し、その種や苗は門外不出とされ受け継がれています。

Suizenji Jojuen Garden

Suizenji Jojuen is a garden constructed by Tsunatoshi, the third lord of Kumamoto, and chosen by Hosokawa Tadatoshi as a site for his resting place called the tea house. With Aso underground water gushing out in abundance at the garden pond, visitors are sure to savor the magnificent landscape of this Japanese garden stretching out before their eyes.

水前寺成趣園

水前寺成趣園は細川忠利が御茶屋と呼ばれる休憩所を置いたところで、三代目藩主綱利によって築造された庭園です。園内の池からは豊富な阿蘇伏流水が湧出し、見事な和風庭園が広がります。

MAP/P26 ①

Higo Koryu Tea Ceremony

The Higo Koryu tea ceremony is a way of tea performed in the manner of the great Japanese tea master "Sen no Rikyu."

It flourished in Kumamoto through the efforts of Rikyu's immediate proteges, the second generation lord Tadaoki and third generation lord Tadatoshi of the Hosokawa clan, and has since been carefully protected and carried on by the tea masters here.

肥後古流茶道

日本の茶道の偉人「千利休」の作法を現代に伝える茶の湯です。

千利休の直弟子である細川家2代目忠興や3代目忠利により熊本に根付き、この地の茶人たちによりその技は大切に守られ伝承されてきました。



Honmyoji Temple

Honmyoji is a temple built in Osaka by Kato Kiyomasa in 1585 in honor of his father Kiyotada. The temple was relocated to a spot in Kumamoto Castle after Kiyomasa entered Higo, then once again relocated to the present location after his death. Kato Kiyomasa is enshrined at Jochibyo in the main shrine.

本妙寺

天正13年(1585年)、加藤清正が父・清忠のために大阪に建立した寺で、清正が肥後に入国後に熊本城内に移され、清正死去後、現在の位置に移されました。本殿の浄池廟(じょうちびょう)に加藤清正が祀られています。



日蓮宗六条門流 肥後本妙寺 (HP)



Kumamoto Prefectural Museum of Art Main Building

This is a general museum covering arts from ancient times to modern days.

In addition to the permanent exhibition of traditional artifacts relating to the Hosokawa family, the museum has an indoor decorated tumulus, by perceiving such primitive art as the starting point of Japanese modern art.

熊本県立美術館 (本館)

古代から現代美術までを網羅する総合美術館です。

細川家ゆかりの美術工芸品を常設展示している他、装飾古墳の原始美術を日本の美術の原点と捉え装飾古墳室を設けています。



熊本県立美術館 本館 (HP)



Shishimai (Lion Dance)

Shishimai is popularly performed throughout Japan, featuring a lion dancing to the sounds of flutes and drums.

Shishimai of Shinmachi located in Chuo-ku, Kumamoto City which is said to have a history of 400 years, is one of the highlights of the annual grand festival of Fujisaki Hachimangu. Legend has it that getting one's head bitten by a Shishimai lion drives out the evil spirit, so you might find yourself chuckling when you come across the adorable sight of a small child crying, scared by this ritual.



Nogaku

Nogaku is one of Japan's representative performing arts designated as a National Important Intangible Cultural Property and registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage in 2008. Being just as popular in Kumamoto since the olden days, many Nogaku actors still come from this land today.

能楽

能楽とは日本の代表的な舞台芸術の一つで、国の重要無形文化財に指定され、2008年にはユネスコの無形文化遺産に登録されました。熊本でも古くから盛んで、現在も多く役者を生み出しています。

獅子舞

獅子舞とは笛と太鼓の音色に合わせ獅子が舞う日本各地にあるお祭りです。熊本市中央区にある新町の獅子舞は400年の歴史を持つと伝わり、藤崎八幡宮例大祭の見所の一つです。獅子舞に頭をかまれると厄払いになると言われており、小さな子供は怖がって泣いてしまうという微笑ましい光景も見ることができます。

MAP/P26 ④

Yabusame

Yabusame refers to the traditional skills and ritual of shooting arrows while riding on the back of a galloping horse.

Spectators will cheer at the valiance of the archer and the breathtaking sight of the horse racing down the track in full gallop. Be sure to catch this amazing Shinto ritual at the grand festival of Izumi Shrine held in spring and fall.



やぶさめ

流鏝馬

流鏝馬とは走る馬の上からの矢を射る伝統的な技術や儀式のことです。その勇ましい姿と馬が走り抜ける迫力に観客たちは興奮し歓声が上がります。出水神社の春と秋に催される大祭でみるすることができます。

MAP/P26 ①

Kagura

Kagura is a form of music and dance dedicated to the Shinto gods, a culture that has been passed down in Japan from the ancient times.

There are some 200 different kagura performances existing in various regions throughout Kumamoto.

神楽

神楽とは日本神道において神様に奉納する歌や踊りのことで日本に古来から伝わる文化です。熊本では県全域の様々な地域で200もの神楽が存在しています。



中江岩戸神楽保存会 (FB)

Nakae Iwato Kagura Place: Nakae Kagura-Den (hall)
Regular performances: first Sunday of the month
from April - November *excluding October

中江岩戸神楽 場所: 中江神楽殿
定期公演: 4~11月 ※10月除く 毎月第1日曜日



MAP/P25 ⑤



Crafts

Owing to its abundance in nature and raw materials, all sorts of traditional handicrafts - craftwork made from metals, wood, paper and bamboo, as well as pottery, dyed textiles, folk toys and Japanese musical instruments - were produced here in Kumamoto.

Living by the ocean, living in the mountains, living among rituals and festivals... countless items of craftwork closely connected with all aspects of people's lives were created as the skills and wisdom of craftsmen became increasingly cultured and refined.

The four types of craftwork, Yamaga lantern, Shodai ware, Amakusa ceramics and last but not least, Higo Zogan, are all designated by the country as "traditional craftwork" and continue to be sought after by people in and out of Japan.

Be sure to take the time to see Kumamoto's pride- and heart-filled craftwork for yourself.

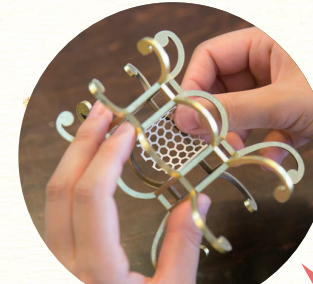
熊本の工芸

自然と素材に恵まれた熊本県では、金工品、木工品、陶磁器、染色品、紙工品、竹工品、郷土玩具、その他和楽器など、さまざまな伝統工芸が各地で生まれました。海のある暮らし、山の中での暮らし、祭りのある暮らし、人々のあらゆる暮らしに密接に結びついて、職人の技や知恵は洗練され、数々の工芸品が現代まで育まれてきました。肥後象嵌をはじめとする山鹿灯籠、小代焼、天草陶磁器の4種の工芸品は、国の指定の『伝統的工芸品』に認定され、国内外から多くの注目を集めています。熊本の誇りと想いが宿った工芸品を是非ご覧ください。



山鹿灯籠

山鹿灯籠とは木や釘を使わず、和紙と糊だけで作られた灯籠のことです。各パーツは中が空洞になっていて、驚くほど軽い作りです。毎年8月に開催される「山鹿灯籠まつり」では、頭に金灯籠を掲げた女性が踊る「千人踊り」で幻想的な光景を見ることができます。



Come and experience Yamaga Toro making!
Yamaga Toro Folk Crafts Museum
*Reservation required

山鹿灯籠の見学と制作体験もできます!
山鹿灯籠民芸館 ※要予約

MAP/P25 ⑥



Yamaga Toro (Lantern)

Yamaga lanterns are made without the use of any wood or nails, but only from Washi and paste.

The lantern is incredibly lightweight because each of its component parts is left hollow on the inside. You will be drawn into a mythical and mesmerizing mood once you see hundreds of women with gold colored lanterns on their heads dancing the "One Thousand Lantern Dance" at "Yamaga Toro Festival" that takes place in August of each year.



山鹿灯籠民芸館 (HP)





Higo Zogan (Inlays)

Higo Zogan is a form of metalwork passed down in Kumamoto since way back in the 17th century. It is told that Higo Zogan was first made to decorate gun barrels and handguard on swords.

Its formative beauty clearly manifests the samurai culture with subdued gold and silver decorations on a deep black background, giving it an air of dignity and profoundness.

肥後象嵌

肥後象嵌とは熊本に伝わる金工品のことで、その歴史は古く17世紀より作られており、銃身や刀の鐔の装飾を施したことが始まりと言われています。

その造形の美は武士の文化を色濃く反映しており深い黒地に派手さを抑えた金銀の装飾が施され、品格と重厚感を感じさせるものとなっています。



Experience Higo Zogan jewelry making!
Learn directly from a craftsman at Higo Zogan "MITSUSUKE."
*Reservation required



肥後象嵌 光助 (HP)

肥後象嵌アクセサリー作り体験！
職入さんが直接指導してくれます。肥後象嵌「光助」※要予約

MAP/P26 ②



Shodai Ware

Shodai ware, baked in the northern part of Kumamoto, is known for a distinctive rustic and bold style.

Because of its highly artistic quality that brings out the best of everything it holds, be it food or flowers, Shodai is popularly used as daily ware as well.

しょうだいやき

小代焼

小代焼とは、熊本の北部で焼かれている陶器で、素朴で力強い作風が特徴です。高い芸術性を持ち、料理や花を飾っても、素材の良さを引き立てるため、普段使いの器としても親しまれています。



写真提供 天草陶磁振興協議会

Amakusa Ceramics

Pottery has been exuberantly baked since the old times in Amakusa, where good quality ceramic stone and clay are produced.

Beautiful and translucent white porcelain, and ceramics of which no two turn out the same texture - their diversity and styles unique to each pottery makes it a sheer joy just to look at them.

天草陶磁器

良質な陶石や陶土が産出される天草では、古くから陶磁器が盛んに焼かれてきました。

透き通る様に白く美しい磁器や、その一つ一つに個性的な風合いが浮かび上がる陶器。その多様性と窯元ごとに異なるバリエーション豊かな作風は見る人を楽しませてくれます。



You can experience pottery making by "hand-forming" or "throwing" at Amakusa Cultural Exchange Center
*Reservation required



「手びねり」や「ろくろ」を使った陶芸体験ができます。
天草文化交流館 ※要予約

天草文化交流館 (HP)

MAP/P25 ③